**August 2022 – Listing – HKAC’s programme**

**Listing – HKAC – Screening**

**吶喊與呢喃：鄭一山電影回顧展**

**Cries and Whispers: Film Retrospective of Lee Isaac Chung**

合辦：香港藝術中心、美國駐香港及澳門總領事館Co-presented by: Hong Kong Arts Centre, U.S. Consulate General Hong Kong & Macau

合作夥伴：誠品書店、高先電影Partners: eslite bookstore, Golden Scene

支持機構：香港非洲中心、 Carbon Brews Supporters: Africa Centre Hong Kong, Carbon Brews

傳媒夥伴： Asian Movie Pulse、電影朝聖、虛詞．無形Media Partners: Asian Movie Pulse, Film Pilgrimage, p-articles

日期 Date: 29/07 – 06/08

地點 : 古天樂電影院Venue: Louis Koo Cinema

門票於撲飛發售Tickets are available on POPTICKET from 18 June.

票價Ticket: $80 / $64\*

《盧旺達阿寶》放映及大師班 $100 / $80\*

套票（所有放映及大師班七折優惠門票各一張，包手續費） - $319

大師班套票（《我終於看到她了》及《盧旺達阿寶》放映及大師班）- $150

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。優惠票持有人士入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

\*香港藝術中心會員可享八折優惠。持票人士入場時，必須出示有效會員證。

\*每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

\*每張門票最多只可享用其中一種優惠。

Screening of Munyurangabo and Masterclass $100 / $80\*

All Access Pass (one ticket each for all 5 screenings and the Masterclass with 30% discount, service charge included) - $319

Masterclass Package (one ticket each for I Have Seen My Last Born, Munyurangabo and Masterclass) - $150

\*20% discount for tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

\*20% discount to HKAC members. Ticket holders must present a valid membership card upon admission.

\*20% discount for each purchase of 4 or more standard tickets.

\*Only one discount offer could be applied to each ticket purchase.

本回顧展向當代一位傑出非凡的電影人——鄭一山致敬。節目原於美國一年一度的亞太裔傳統月（亞太裔美國人文化傳統月）五月份舉行，旨在紀念亞太裔美國人對國家發展和歷史的貢獻。然而，因近期香港疫情肆虐，戲院關閉，為安全起見，本節目改至八月舉行。  
  
鄭氏描述的故事就如香港近期的文藝節目和港人的生活一般，是與時代和命運緊緊相連的軌跡。當香港與世界各地的人們在殫精竭力地面對疫情下的悲劇和不同國家接二連三的重大變故，鄭氏電影的角色體現了人類如何在名爲「生活」的混沌裡——於憤怒、焦慮、茫然、溫柔、幽默等錯綜複雜的情感中——帶著韌力、靈活性和希望求存。  
  
本節目名「呐喊與呢喃」或許會令觀衆想起瑞典電影大師英瑪．褒曼的傑作。偉大的導演往往以原始的衝動和精湛獨特的技巧，將人的狀態深深地刻畫在電影中。鄭氏的故事所觸及的主題廣泛——戰爭、疾病、歧視、流離、孤獨和死亡等，充滿了來自人類心靈深處的呐喊和呢喃。他的風格卻柔和且含蓄，給觀衆空間去細察、陪伴人物心路歷程的起伏。他所講述的不只是美國人或亞裔美國人的故事，而是人類本身的處境，因此不同類型的觀眾都能被其作品感動。  
  
香港藝術中心與美國駐香港及澳門總領事館將於本節目呈獻鄭一山的五部長片：由參展康城的首部長片《盧旺達阿寶》，至樹立了電影史里程碑的奧斯卡得獎作品《農情家園》。放映將設映後談，並舉行鄭一山主講的大師班。

This retrospective honours one of the most celebrated and extraordinary filmmakers of our time, Lee Isaac Chung. It was supposed to take place in May, America’s Asian Pacific Heritage Month, which pays tribute to Asians and Pacific Islanders who have enriched the country's development and history. Yet, due to Hong Kong’s sudden Covid-19 outbreak and the subsequent temporary closure of cinemas, this programme now takes place in August – in a safer place.

Chung’s stories, like the recent happenings of Hong Kong arts programmes and life, are trajectories subject to their time and fate. While Hongkongers and other peoples have been painstakingly coping with the tragedies of the pandemic and other earthshaking events, Chung’s characters exemplify how humans survive the chaotic nature of life – be it personal or communal – in fury, in tension, in dazedness, in tenderness, in humour and in other emotional complexities, along with resilience, versatility and hope.

Our programme title, Cries and Whispers, might recall the masterpiece of the Swedish director Ingmar Bergman. All outstanding filmmakers are primarily great for their primal urge and distinct artistry to carve profound human conditions onto film. In Chung’s oeuvre, concerns are wide-ranging - such as war, illness, discrimination, displacement, loneliness and death. He strives for authenticity in his filmmaking, and his stories are full of cries and whispers from the depths of human psyche. But Chung’s style is gentle and subtle, always allowing space for audiences to observe and evolve with the characters as their journeys ebb and flow. His films are not only about Americans or Asian Americans - they are about human beings - hence their appeal to people far and wide.

In this programme, the Hong Kong Arts Centre and the U.S. Consulate General Hong Kong & Macau present five feature films by Chung, from his Cannes recognised debut Munyurangabo to his Oscar honoured historic milestone Minari. Our screenings will be accompanied by talks and a masterclass with Chung.

節目時間表Programme Schedule

29/07 (Fri) 7:45pm 農情家園Minari

30/07 (Sat) 7:45pm 幸運人生Lucky Life

31/07 (Sun) 7:45pm 我終於看到她了 I Have Seen My Last Born

05/08 (Fri) 8pm 紐約孤獨女子 Abigail Harm

06/08 (Sat) 7:45pm 盧旺達阿寶及鄭一山電影導演大師班 Munyurangabo and Masterclass on Film Directing with Lee Isaac Chung

**開幕電影：農情家園Opening Film: Minari**

29/07 7:45pm

\*導演鄭一山將出席視訊映後談。\*Director Lee Isaac Chung will attend virtual after-screening talk.

主持：舒琪（影評人）Moderator: Shu Kei (Film Critic)

演員: Steven Yeun、韓藝璃、 Alan Kim、Noel Kate Cho、尹汝貞、威爾．派頓

Cast: Steven Yeun, Yeri Han, Alan Kim, Noel Kate Cho, Youn Yuh-jung, Will Patton

美國USA | 2020 | 115’|韓語及英語對白，中英文字幕 | In Korean and English with Chinese and English subtitles | DCP | 彩色Colour

2021奧斯卡金像獎最佳女配角

2021 英國電影及電視藝術學院獎最佳女配角

2021辛丹斯電影節美國劇情片評審團大獎、觀眾獎

提名2021奧斯卡金像獎最佳電影、最佳男主角、最佳導演、最佳原創劇本及最佳原創配樂

提名2021金球獎最佳非英語電影

提名2021英國電影及電視藝術學院獎最佳非英語電影、最佳男配角、最佳導演、最佳原創配樂、最佳選角

Best Supporting Actress, Academy Awards 2021

Best Supporting Actress, British Academy of Film and Television Arts (BAFTA) Awards 2021

Grand Jury Prize and Audience Award for U.S. Dramatic Competition, Sundance Film Festival 2021

Nominated for Best Picture, Best Actor, Best Directing, Best Original Screenplay, Best Original Score, Academy Awards 2021

Nominated for Best Picture - Non-English Language, Golden Globe Awards 2021

Nominated for Best Film Not in the English Language, Best Director, Best Supporting Actor, Best Supporting Actress, Best Original Music, Best Casting, British Academy of Film and Television Arts (BAFTA) Awards 2021

水芹菜真是最好的，它可以像野草般在任何地方成長，所以任何人都可以摘來吃。富或貧都可享用它來保持健康。

一個八十年代追尋美國夢的韓裔移民家庭故事，他們毅然從加州移居到阿肯色州，希望藉著經營農場開創新天地。一家之主積及雄心壯志，視之為夢想之地；但妻子莫妮嘉卻愁腸百結，認為這片窮鄉僻壤無可作為，更為兩名子女的成長感到擔憂。夫妻二人終日忙於工作且經常發生爭執，直到安排了粗口爛舌但慈祥睿智的外婆，從南韓來到美國協助照顧孫兒，始為這個家庭帶來翻天覆地的變化，讓他們醒悟到原來在奮力建立家園的同時，竟遺忘了「家」的真締。歷盡千山萬水，終於領會到只要夢想不滅，到處是吾家的道理。

《農情家園》是鄭一山根據自身成長經歷的半自傳作品，很多影評人稱之為2020年度最佳電影之一。作家杜斯妥也夫斯基和薇拉．凱瑟為鄭一山寫作劇本時其中的靈感。導演稱這部電影是關於「一個嘗試煉就自己語言的家庭。那比任何美國語言和外語都更要深刻，是一種心靈的語言。」

Minari is truly the best. It grows anywhere, like weeds. So anyone can pick and eat it. Rich or poor, anyone can enjoy it and be healthy.

A tender and sweeping story about what roots us, Minari follows a Korean-American family that moves to a tiny Arkansas farm in search of their own American Dream in the 1980s. The family home changes completely with the arrival of their sly, foul-mouthed, but incredibly loving grandmother. Amidst the instability and challenges of this new life in the rugged Ozarks, the film shows the undeniable resilience of family and what really makes a home.

Minari is a semi-autobiographical take on the upbringing of Lee Isaac Chung. Many critics declared it one of the best films of 2020. The director has cited Fyodor Dostoevsky and Willa Cather as inspirations when he wrote the story. In Chung’s words, the film is about “a family trying to learn how to speak a language of its own. It goes deeper than any American language and any foreign language. It’s a language of the heart.”

**幸運人生Lucky Life**

30/07 7:45pm

\*監製及共同編劇Samuel Gray Anderson將出席視訊映後談。\*Co-writer and producer Mr Samuel Gray Anderson will attend the virtual after-screening talk.

演員Cast: Daniel O’Keefe, Megan McKenna, Kenyon Adams

美國 USA | 2010 | 97’ |英文對白，英文字幕 In English with English subtitles | 數碼Digital |彩色 Colour

提名2010翠貝卡電影節世界劇情片競賽單元最佳劇情片

提名2010布拉提斯拉瓦國際電影節最佳電影獎

2010都靈國際電影節

2010莫斯科電影節

Nominated for Best Narrative Feature, World Narrative Competition, Tribeca Film Festival 2010

Nominated for Grand Prix, Bratislava International Film Festival 2010

Torino International Film Festival 2010

Moscow Film Festival 2010

親愛的海浪，你今年會為我做些什麼？

你會淹沒我的嘶叫嗎？

當Mark與Karen正為迎接他們的新生嬰兒作準備，一次沙灘之旅的回憶揮之不去。某年，他們三五知己一年一度的海邊假期，成為了罹患晚期癌症的Jason的送別之旅。朋友們藏起悲痛，在溫婉和親暱的日常中，度過Jason生命的最後時光。在回憶浮沉之際，Mark與Karen步入生命的另一階段。

鄭一山的第二部長片以情誼、回憶、生活與離別的韻味，對生命輕描淡寫卻意境深邃。作品受美國詩人Gerald Stern啟發，並借用其詩題作名稱。電影大綱中對白極少，演員即興發揮言談。導演在沒有分鏡圖的情況下以自然光拍攝，將是次充滿偶然性的過程形容為一項「信念的試煉」。《Indiewire》影評人Eric Kohn表彰導演「具有將看似微不足道的交流注以深度及昇華的天賦」。

Dear waves, what will you do for me this year?

Will you drown out my scream?

A beach trip from the past lingers in Mark and Karen’s minds as they prepare for the arrival of their newborn. One year, the ritual of a seaside vacation shared by a group of friends becomes a farewell for Jason, who is diagnosed with terminal cancer. Steeped in tenderness and affection, the friends continue their laughter and camaraderie in even the most quotidian activities, and conceal their grief to face the last days of Jason. As memory plays back, the couple embraces another phase of life.

Lee Isaac Chung’s contemplative, understated second feature on companionship, memory, life, and loss is inspired by the poetry of Gerald Stern, whose work lends the film its title. With much of the dialogue absent from the film’s outline, the actors improvise in the scene. The film has been shot in natural light without a storyboard, and Chung describes this spontaneous journey of filmmaking to seem like “an exercise of faith”. Eric Kohn of IndieWire praises the director for “his uncanny ability to elevate seemingly minor exchanges to a place of deeper significance”.

**我終於看到她了I Have Seen My Last Born**

31/07 7:45pm

\*共同導演Samuel Gray Anderson將出席視訊映後談。\*Co-director Samuel Gray Anderson will attend the virtual after-screening talk.

導演: 鄭一山、Samuel Gray Anderson

演員: Jean Kwezi

Directors: Lee Isaac Chung, Samuel Gray Anderson

Cast: Jean Kwezi

盧旺達、美國 Rwanda, USA | 2015 | 79’ |金揚萬答語對白，英文字幕 In Kinyarwanda with English subtitles | 數碼Digital | 彩色Colour

提名2015洛杉磯亞太電影節最佳紀錄長片

2015聖地亞哥亞洲電影節

我思考過怎樣才是一個堂堂正正的人，就選擇了成為這個人。

鄭一山與多次合作的Samuel Gray Anderson回到盧旺達共同執導的紀錄片，敘述了關於39歲的Jean Kwezi在盧旺達大屠殺中的故事：他被迫與家人分離，多年後和以為Jean早已遇害的家人重逢。他與父母、多年前拋棄的女兒戲劇性的重逢已成過去，但他深厚的情感依然。現在的每一刻都呼應著過去，依舊驚心動魄，新的感召喚醒Jean的推動力來憧憬未來。他是誰？盧旺達人是什麼？盧旺達又是什麼？

鄭一山唯一的紀錄片繼續展現兩位導演敏銳的觀察力，以尊重、謙遜又關切的眼光紀錄人和事。《我終於看到她了》與《盧旺達阿寶》中的沉重歷史互相映托，是值得一同觀看的電影。

Nominated for Best Documentary Feature, Los Angeles Asian Pacific Film Festival 2015

San Diego Asian Film Festival 2015

I thought about what it means to be a true human, and that’s what I chose to be.

Lee Isaac Chung and his frequent collaborator, Samuel Gray Anderson, return to Rwanda to co-direct a documentary on 39-year-old Jean Kwezi, who was marked profoundly as a young adult by the 1994 genocide: separated from his family, only re-uniting with them years later, long after they had assumed him dead. The dramatic events of Jean's reunion with his parents and, much later, the daughter that he once abandoned, have already taken place; but his deep emotions remain present. Each moment echoes the continuing power of these events and the vitality with which Jean has emerged from a dark past to live with a new purpose. What is he? How to be a Rwandan? What is Rwanda?

Chung’s only documentary continues to demonstrate the co-directors’ strengths as keen observers – respectful, unassuming and thoughtful. I Have Seen My Last Born is a powerful companion to Munyurangabo.

**紐約孤獨女子Abigail Harm**

05/08 8pm

\*演員阿曼達．普盧默與監製Eugene Suen將出席視訊映後談。Ms Amanda Plummer (main actress) and Mr Eugene Suen (producer) will attend the virtual after-screening talk.

演員: 阿曼達．普盧默、Tetsuo Kuramochi、威爾．派頓Cast: Amanda Plummer、Tetsuo Kuramochi、Will Patton

美國USA | 2013 | 80’ |英文對白，英文字幕 In English with English subtitles | 數碼Digital |彩色 Colour

2013洛杉磯亞太電影節最佳劇情片評審團大獎、最佳導演特別評審團獎

2013釜山國際電影節

2013都靈電影節

2013 聖地亞哥亞洲電影節

Grand Jury Prize for Best Narrative Feature and Special Jury Prize for Best Director, Los Angeles Asian Pacific Film Festival 2013

Busan International Film Festival 2013

Torino Film Festival 2013

San Diego Asian Film Festival 2013

這與愛無關。

Abigail Harm居住在無人可見的城市邊緣，為視障人士朗讀書本。Abigail喃喃自語：「你不會知道，當整座城市只剩下你一個人的時候會是怎樣。」她常常別過頭，暗地裡卻觀察著、聆聽著、祈求著。她回想起一個樵夫救起一隻鹿後被賞賜一個願望的古老童話：樵夫渴求一個伴侶。不久，童話似乎要成真：Abigail愛上了突然出現在她生活中的神秘男子。

鄭一山大膽放浪且獨具風格地改編韓國民間故事《樵夫與仙女》，散發著超現實的都市童話氣息。艾美獎、東尼獎得獎演員阿曼達．普盧默飾演主角，她曾出演多部電影及電視劇，其中包括昆頓．塔倫天奴《危險人物》中令人難忘的 Honey Bunny，以及泰瑞．吉連執導的《妙想天開》。《Village Voice》影評人Violet Lucca稱讚普盧默引人入勝的情感表現，稱「普盧默僅以一個暗晦的斜視，便能表達大多數女演員要窮一生來表達的情感。」

It has nothing to do with love.

Abigail Harm reads books to the blind and lives at the edge of the city, where no one can see her. "You have no idea how it would be if one day you were the only person left in the city,” Abigail whispers to herself. She keeps her eyes turned away, but secretly she watches, listens, and hopes. She remembers an old story about a woodcutter who saves the life of a deer and is granted a wish. The woodcutter wishes for a companion. Before long, this tale seems to come alive as a mysterious man appears in Abigail’s world, and she falls in love with him.

Lee Isaac Chung’s daringly original take of the Korean folktale The Woodcutter and the Nymph exudes the air of a surreal urban fairy tale. Multiple Emmy and Tony Award-winning actress, Amanda Plummer, plays the titular heroine. She has starred in numerous films and TV series including Quentin Tarantino’s Pulp Fiction as the unforgettable Honey Bunny, and Terry Gilliam’s The Fisher King. Violet Lucca of the Village Voice praises Plummer’s arresting and emotive performance, which “exudes more emotion in a wistful sideways glance than most actresses do over their entire careers.”

**盧旺達阿寶Munyurangabo**

06/08 7:45pm

\*鄭一山電影導演大師班將於放映後隨即舉行。\*Masterclass on Film Directing with Lee Isaac Chung will commence immediately after the screening.

演員Cast: Jeff Rutagengwa, Eric Ndorunkundiye

盧旺達、美國Rwanda, USA | 2007 | 97’ | 金揚萬答語對白，英文字幕In Kinyarwanda with English subtitles | 數碼Digital | 彩色Colour

2007美國電影學會電影節評審團大獎

2008墨西哥城國際當代電影節最佳首部電影

2007康城影展一種關注單元

2007柏林國際電影節

2007 多倫多國際電影節

2007鹿特丹國際電影節

Grand Jury Prize, AFI Fest 2007

Best First Film, Mexico City International Contemporary Film Festival 2008

Un Certain Regard, Cannes Film Festival 2007

Berlin International Film Festival 2007

Toronto International Film Festival 2007

Rotterdam International Film Festival 2007

你的鬥爭是什麼？

圖西族少年「阿寶」被盧旺達大屠殺奪去了父母，他一心想復仇，帶著從基加利市場竊取的砍刀，與摯友Sangwa離開這個盧旺達首都，返回他們清貧的村落。Sangwa與父母聚首，他們對Sangwa倍加關愛，對阿寶則投以敵意。Sangwa的父母不能理解兩個少年之間的友誼：「胡圖族與圖西族應該是敵人。」兩位少年在嘗試調解分歧的同時，也在學習於盧旺達大屠殺的陰影中處世。

鄭一山的首部電影也是史上第一部金揚萬答語長片。當時，鄭一山前往盧旺達開辦課程，為當地大屠殺下的孤兒、歸國難民、失學及貧困青少年提供電影製作的學習機會，學徒們充當了大部份《盧旺達阿寶》的演員及製作人員。引述導演的話：「這部電影的重心是一個集體回憶，我所探索的是回憶中那些具靈性的元素。」美國影評人羅渣．伊拔稱之為「每一格聲影都美麗而強勁，是一部傑作」。

What is your battle?

Munyurangabo is orphaned by the Rwandan Genocide and is eager to seek justice for his Tutsi parents. After stealing a machete from a market in Kigali, he and his Hutu friend, Sangwa, leave the Rwandan capital and return to their impoverished village, where Sangwa gets loving care from his family, and Munyurangabo is met with hostility from the family. “Hutus and Tutsis are supposed to be enemies,” Sangwa’s parents balk at this friendship. As the two adolescents confront and reconcile their differences, they also learn to survive the aftermath of the Rwandan Civil War.

This debut of Lee Isaac Chung is also the first narrative feature in the Kinyarwanda language. It started as a project to allow genocide orphans, returned refugees, the undereducated, and those barely making a living who were not film professionals to become Munyurangabo’s cast and crew. In the words of Chung, “[T]his is a film that focuses on memory, a collective one, and it was a quest to discover spiritual elements within memory.” American critic Roger Ebert calls it "in every frame a beautiful and powerful film - a masterpiece."

**鄭一山電影導演大師班Masterclass on Film Directing with Lee Isaac Chung**

06/08 9:45pm 《盧旺達阿寶》放映後After the screening of Munyurangabo

嘉賓：鄭一山（導演）

主持：Maggie Lee（影評人）

地點：香港藝術中心古天樂電影院

\*鄭一山將以視訊出席大師班。

Guest: Lee Isaac Chung (Director)

Moderator: Maggie Lee (Film Critic)

Venue: Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre

\*Chung will join the masterclass virtually.

在鄭一山的首部長片《盧旺達阿寶》（康城、柏林、多倫多、鹿特丹國際電影節）放映後，鄭導將與觀衆分享其光影生涯——由投身獨立電影開始，至成爲世上觸目的人氣導演，他一直堅持以真摯的目光與不懈的努力從事創作。鄭導不僅是一個成功的導演，亦是一位勇敢、真誠且忠於自己媒介和觀衆的電影藝術家。

After a screening of his debut feature Munyurangabo (festival participation includes Cannes, Berlin, Toronto and Rotterdam), Lee Isaac Chung will share his journey of filmmaking with the audience - from starting his career as an independent filmmaker to receiving popular international recognition. Chung has been persistent in his art with an authentic vision and determined efforts. His is more than a story of success, but of a film artist who is brave, sincere and faithful to his medium and his viewers.

**韓女獨有戲：韓國女性獨立電影系列**

**Women Direct. Korean Indies! – Korean Women Independent Film Series**

聯合主辦：香港藝術中心、首爾獨立電影節

Co-presenter: Hong Kong Arts Centre, Seoul Independent Film Festival

日期Date: 24/06 – 13/08

地點: 古天樂電影院Venue: Louis Koo Cinema

票價 Ticket: HK$80, $64\*

售票Ticketing: [www.popticket.hk](http://www.popticket.hk)

套票（七折優惠門票所有放映各一張，包手續費）- $488

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。優惠票持有人士入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

\*香港藝術中心會員可享八折優惠。持票人士入場時，必須出示有效會員證。

\*每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

\*每張門票最多只可享用其中一種優惠。

Ticket Price: $80 / $64\*

All Access Pass (one ticket each for all 8 screenings with 30% discount, service charge included) - $488

\*20% discount for tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

\*20% discount to HKAC members. Ticket holders must present a valid membership card upon admission.

\*20% discount for each purchase of 4 or more standard tickets.

\*Only one discount offer could be applied to each ticket purchase.

繼去年觀衆朋友反應熱烈，香港藝術中心與首爾獨立電影節今年再為大家帶來一系列精彩破格的韓國女性獨立電影！南韓影業文化開放且具前瞻性的發展方向，給予電影人近乎無盡的空間去探索各種各樣的故事和風格。近年南韓亦有更多女性投身電影產業，以出色的光影技藝刻畫多元化的故事。這些獨立電影越發被廣泛地在全世界的戲院和影展發行和選映，並屢獲好評，豐富了世界各地的不同文化。

今年，本節目的作品繼續講述不同世代韓國女性及其人生抉擇的故事：她們嘗試克服不幸和被污名化，帶出新的發現、啟蒙和聯繫，我們希望能涉足女性，以至每個人的現實——例如女性對自身角色的取態、「獨身族」（越來越多人更願意單身和獨居）、年齡及性別歧視、勞工剝削、歷史悲劇等等。

不要錯過和導演們在映後談交流的機會呢！

Encouraged by the welcoming response from our audiences last year, the Hong Kong Arts Centre and the Seoul Independent Film Festival continue to bring you indie films by Korean women filmmakers! The liberal and ambitious spirit of Korean film development has allowed its creators to explore a great variety of stories and styles, and women are taking the stage to express themselves with films that are more widely available on global film distribution and festival circuits, gaining recognition and enriching different cultures.

This year, our selection carries on with telling stories of Korean women of different generations and their life choices – overcoming misfortune and stigmas to bring about new discoveries, enlightenments and connections with the hope of addressing realities that do not only involve women, but everyone – such as women’s changing priorities in their role, the phenomenon of *holojok* (the growing number of people who prefer to be left alone in one-person households), ageism, sexism, labour exploitation, historical tragedies, etc.

Do not miss the chance to chat with our directors at our after-screening talks!

**幸福的私生活 The Slug**

日期及時間 Date & Time: 12/08 7:45pm

導演將出席視訊映後談。

Director will attend virtual after-screening talk.

導演Director: 崔珍瑛Choi Jin-young

獎項 Award

2021大阪亞洲電影節最具前途新人獎Most Promising Talent Award, Osaka Asian Film Festival 2021

提名 Nomination

2021大阪亞洲電影節最佳電影 Best Film, Grand Prix, Osaka Asian Film Festival 2021

影展 Festivals

2021 蒙特利爾奇幻國際電影節Fantasia International Film Festival (Canada) 2021

2020釜山國際電影節「今日韓國電影」單元Korean Cinema Today - Vision, Busan International Film Festival 2020

2020首爾獨立電影節 Seoul Independent Film Festival 2020

演員 Cast: 姜臻雅Kang Jin-ah, 朴惠珍Park Hye-jin, Hong Sang-pyo

南韓 South Korea | 2020 | 99’ | 韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles | DCP | 彩色Colour

**思前想後**

**Thinking back and forth**

三十多歲的春喜活得渾身不自在。她年少時父母在亞洲金融風暴後離世，自此歸對她嫌棄萬分的親戚照顧；她也經常為自己身體狀況異於常人、嘀嗒不止的大汗感到尷尬不已。她本性溫順且善解人意，以包容又溫和的態度去生活著。直到她被雷劈的一天，過去年輕的自己不斷出現在她眼前。她們相談甚歡、互相照顧。她們想和對方說些什麼？

崔珍瑛的首部劇情長片贏得衆多好評。演員姜臻雅自然靈活，優雅流暢地演繹女主角春喜。崔的多部短片亦在眾多影展獲得成功。

Thirty-something Chun-hee is uncomfortable in her own skin nor in her own house. Her parents have died after the IMF crises when she was a teenager, which leaves her under the care of resentful relatives. She is also constantly embarassed about her heavy sweat due to a medical condition. With a soft and empathetic nature, she gets on with life in a warm and accommodating manner. Until a day when she gets struck by lightning, her young self keeps appearing in flesh and bone, and they chat and live with each other. What do they want to tell each other?

Choi Jin-young’s first feature has won critical acclaim. Lead actress Kang Jin-ah carries the character of Chun-hee with natural and versatile sensibility and grace. Choi’s many short films also garnered success at many different festivals.

**老婦人An Old Lady**

日期及時間 Date & Time:13/08 2:30pm

導演將出席視訊映後談。

Director will attend virtual after-screening talk.

導演 Director: 林善愛 Lim Sun-ae

獎項 Award

2019釜山國際電影節KNN電影獎 KNN Award, Busan International Film Festival 2019

提名 Nomination

2019釜山國際電影節新潮流獎 New Currents Award, Busan International Film Festival 2019

影展 Festivals

2020台北電影節「未來之光」單元Future Lights, Taipei Film Festival 2020

2019首爾獨立電影節 Seoul Independent Film Festival 2019

2021首爾國際女性電影節 Seoul International Women’s Film Festival 2021

演員Cast: 藝秀晶 Ye Soo-jung, 奇周峯 Ki Joo-bong, 金太勳 Kim Tae-hun

南韓South Korea | 2020 | 99’ | 韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles | DCP | 彩色Colour

一個女人從來都不是一個老女人

A woman is never an old woman

寡言内斂的69歲婦人孝靜在一次物理治療時，遭29歲的男護理強姦，沒有家人或朋友的她於是選擇向同居的東仁傾訴。他們向警方落案起訴，但沒有人相信她。男護理後聲稱當時是雙方自願發生性行為，使孝靜和東仁震驚不已。無助的孝靜決定依靠自己尋求公道。

林善愛的首部劇情長片備受讚譽，罕有地啟發觀眾思考普羅社會對女性及老人的刻板描寫、歧視和暴力。她的短片曾參與不同的電影節。她亦是數部長片的分鏡插畫師。

Quiet and reserved 69-year-old Hyo-jeong is raped by a 29-year-old male nurse aide during physical therapy. She has no family nor friends, and turns to her co-habitant Dong-in to confide the crime. The case is reported to the police but no one believes her. The aide later claims that it is consensual sex, shocking both Hyo-jeong and Dong-in. Since no one can help her, Hyo-jeong has taken matters into her own hands.

Welcomed by audiences and critically acclaimed, Lim Sun-ae’s debut directorial feature about stereotypes and violence against women and the elderly is unusual and enigmatic. Her short films participated in various festivals. She also worked as a storyboard artist for several feature films.

**湯與意識形態 Soup and Ideology**

日期及時間 Date & Time:13/08 7:30pm

導演將出席視訊映後談。

Director will attend virtual after-screening talk.

導演Director: 梁英姬 Yang Yong-hi

獎項 Award

2021 DMZ韓國國際紀錄片電影節最佳國際紀錄片白鵝獎 White Goose Award, International Competition, DMZ International Documentary Film Festival 2021

提名 Nomination

2021山形國際紀錄片電影節最佳紀錄片 Best Documentary, Yamagata International Documentary Film Festival 2021

影展 Festival

2021首爾獨立電影節 Seoul Independent Film Festival 2021

日本，南韓 Japan, South Korea | 2021 | 119’ | 韓語對白，英文字幕 In Korean with English subtitles | DCP | 彩色 Colour

必能說的秘密

A secret that can be told

繼《親愛的平壤》和《索娜，另一個我》——兩部關於她作爲一個在日韓國人（家族受日佔韓國時期影響而長期移居日本的韓國人）的紀錄片，導演梁英姬繼續透過這部最新的紀錄片訴説她的家庭與身份的故事。某天，梁的母親向她講述了自己參與濟州起義，反對1948、1949年間朝鮮分裂，最終不得已離開韓國前往日本的經歷。濟州大屠殺已過去七十年，梁和她的日本人未婚夫帶著患有阿兹海默症的母親重返濟州。

梁英姬是一位屢獲殊榮的知名導演。片名《湯與意識形態》所指的是她對和平的信念：儘管我們有著不同的價值觀或思維方式，我們也應該一起吃飯、生活，不應互相殘殺。她希望她的紀錄片能夠鼓勵人們在分歧中學習互相包容。

Following Yang Yong-hi’s highly regarded and intriguing documentaries Dear Pyongyang and Sona, the Other Myself on her life as a Zainichi Korean (a long-term Korean resident of Japan who traces their roots to Korea under Japanese rule), Yang continues her story on her family and identity in this latest documentary. One day, Yang’s mother told her about the experience of being involved in the Jeju Uprising against the division of Korea between1948 and 1949, which made her leave Korea for Japan. 70 years after the massacre in Jeju, Yang and her Japanese fiancé took the Alzheimer’s-ridden mother to Jeju Island.

Yang Yong-hi is an established director with multiple awards under her belt. The title Soup and Ideology refers to her belief that even if we have different values or ways of thinking, we should eat and live together without killing one another. She hopes her film can be a positive force for mutual understanding in differences.

**Listing – HKAC/ HKAS – Exhibition**

**陳福善畫室Luis Chan Studio**

主辦： 香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

贊助：陳福善家族信託基金與嘉禮堂文教基金

Sponsor: Luis Chan Family Trust and Jia Li Hall Foundation

日期: 25/05 起 From 25/05 onwards

地點: 香港藝術中心四樓Venue: 4/F, Hong Kong Arts Centre

免費入場 Free Admission

人稱「福伯」的香港畫家陳福善，曾居住在位於灣仔駱克道的家居畫室——一個不僅是他生活的地方，亦是他創作的空間。陳氏的創作大多源於日常生活的景物，灣仔這個地區因此亦成為他不少作品的創作靈感，例如街道風景、灣仔海旁、附近的店鋪等。不論是和諧自然的寫實畫，還是奇幻繽紛的抽象畫境，陳氏的作品都滿載時代的印記，具濃厚的本土特色。

「陳福善畫室」以陳福善的家居畫室為參考，並從他的灣仔故居中精選其個人物品，包括各種家品擺設、親筆畫作及藏書作展示，以重現陳氏當時的居住環境及作畫時的佈置。觀眾可在玻璃房間外，一覽他昔日創作空間的原貌，以另一種視覺體驗探索陳氏的創作世界，深入認識這位本地藝術家的多元面向。

「陳福善畫室」亦通過展示有關陳氏生平的歷史相片和文字紀錄，帶領觀眾回顧陳氏的藝術歷程和風格發展，徜徉在造就「水彩王」傳奇一生的故事。立足當代，側面追溯香港藝術史軌跡。

「陳福善工作室」是由香港藝術中心策劃、陳福善家族信託基金與嘉禮堂文教基金贊助的常設展示，為期五年。

Nicknamed as “Fuk Bak”, Hong Kong artist Luis Chan lived in a home studio located at Lockhart Road in Wan Chai – a place which doubled as his living place and room for creation. His paintings were mostly based on daily life. Wan Chai, therefore, became the inspiration for many of his works, including the streetscape, waterfront, and shops nearby. Whether realistic landscape paintings or colourful abstract paintings, his works are traces of the past and rich in local characteristics.

Luis Chan Studio is an interpretive recreation of a space in which Luis Chan lived and worked. This room features his personal belongings, such as furniture, paintings, and books relocated from his apartment, to recreate the original living environment and moment when he was drawing. We hope that visitors can encounter his creative space of the old days through the glass window and gain an in-depth understanding of the pluralistic nature of this pioneering artist.

Showcasing historical photos and written records about Luis Chan, Luis Chan Studio also guides the public through Luis Chan’s artistic journey and development of styles. From the legendary life of the “King of Watercolour”, we hope the audience could explore Hong Kong art history as well in the contemporary context from another perspective.

Presented by the Hong Kong Arts Centre, sponsored by Luis Chan Family Trust and Jia Li Hall Foundation, Luis Chan Studio will be a Hong Kong Arts Centre’s 5-year project.

**香港藝術學院藝廊六至八月份展覽 – 無相**

**The Gallery of Hong Kong Art School June – August Exhibition – Colors Come with Thoughts**

主辦:香港藝術學院

Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間Date & Time: 25/06 – 03/08 11am – 8pm (星期日及公眾假期休息Closed on Sundays & Public Holidays)

地點: 香港藝術學院藝廊（香港藝術中心10樓）Venue: The Gallery of Hong Kong Art School (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場Free admission

藝術家：陳景朗、羅佩文Artist: Chan King Long Ken, Lo Pui Man Polly

策展：羅佩文Curated by: Lo Pui Man Polly

開幕Opening: 25/06 (5pm- 7pm)

藝術家分享Artist sharing: 02/07 (5pm – 5:30pm)

藝術導賞Guided Tour: 16/07 5pm – 5:30pm

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

這項由兩位藝術文學士課程應屆畢業同學陳景朗及羅佩文參與的聯展，靈感來自前蘇格拉底時期希臘哲學家赫拉克利特(Heraclitus)的名言：「靈魂染上了思想的顏色」。赫拉克利特聲稱顏色屬於思想，意味著人的精神面貌是他們的日常思想來塑造；這展覽正好聚焦探索顏色、思想及精神面貌的關係。

中世紀時代的藝術家多利用顏色代表文化或社會語境下的某種意義和象徵，然而在當代藝術世界中，藝術家以其認知和意識運用色彩，其概念與赫拉克利特的想法極為相似。根據個人的想法來設置顏色，這反映了我們對世界的感覺、情感和感知。那些對顏色的想法不僅影響了藝術品的外觀, 同時亦賦予其意義。

展覽以「無相」命名，取材自色相是用來區分顏色的名稱，寓意擺脫顏色枷鎖。藝術家以情感設色於複雜的選擇空間，以至涉及色彩的性質與色彩體驗之間的關係。就是說，在這課題上，兩位參展藝術家將通過自我體驗、對色彩的思考來進行創作。

Inspired by the quote “The soul is dyed the color of its thoughts” by pre-Socratic Greek philosopher Heraclitus, our BAFA graduating students Ken CHAN and Polly LO illustrate their views on colors through their experience in and thoughts on art-making in their joint exhibition “Color Come with Thoughts”. While Heraclitus viewed color as belonging to thoughts, and that people are shaped by what they have in mind, this exhibition contemplates the relationship between color, thought and human mind.

In the Middle Ages, artists painted to mirror reality. Colors were used to represent certain meanings and symbolisms under different cultures and social contexts. In the world of contemporary art, however, artists follow their cognition and consciousness in their use of colors, which in concept closely resembles the ideas of Heraclitus. When we follow our thoughts to put the respective colors on the canvas, not only is the work we produce reflective of our feelings, emotions, and perceptions of the world but its aesthetics and meaning are also heavily influenced.

That, in the particular perspective, Ken and Polly will illustrate their habitat in views of color through the artist’s self-experience and thoughts on art-making.

**賽馬會「傳．創」非遺教育計劃 - 週年展覽 2021/22**

**Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme - Annual Showcase 2021/22**

合辦: 嶺南大學及香港藝術學院

Co-presenter: Lingnan University and Hong Kong Art School

捐助機構: 香港賽馬會慈善信託基金

Funded by: The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

日期及地點Date & Venue: 06/07 – 28/08 (賽馬會展廊 Jockey Club Atrium); 05 – 28/08 (張靜蘭實驗畫廊 Diana Cheung Experimental Gallery)

免費入場Free admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0200, [hkac@hkac.org.hk](mailto:hkac@hkac.org.hk)

週年展覽將展出培訓課程學員的優秀作品，以示其學習成果。傳统工藝大師及當代藝術工作者亦可透過這個平台展示其創作，發揮對非物質文化遺產的創意想像，並吸引大眾了解傳統工藝及當代藝術的融合和可能性。

Creative and outstanding artworks by students in the “Pass It On” Programme will be featured in the Annual Showcase to showcase the remarkable learning results of the

students as well as the works of Intangible Cultural Heritage masters and contemporary artists to generate a platform for these practitioners to demonstrate their thought-

provoking ideas on each Intangible Cultural Heritage item. This will be a special occasion for the general public to discover how contemporary elements could be applied to the inherited traditions.

**香港藝術學院．藝術高級文憑學員展 2022**

**The Gallery of Hong Kong Art School June – August Exhibition – Colors Come with Thoughts**

主辦:香港藝術學院

Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間Date & Time: 11/08 – 21/09 11am – 8pm (星期日及公眾假期休息Closed on Sundays & Public Holidays)

地點: 香港藝術學院藝廊（香港藝術中心10樓）Venue: The Gallery of Hong Kong Art School (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場Free admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

《香港藝術學院．藝術高級文憑學員展 2022》展示香港藝術學院藝術高級文憑課程的學員於過去一年之學習歷程。本展覽選輯自學員於工作室實習中的實驗及作品，期望向大眾呈現一群充滿熱情的藝術探索者，如何投入和回應不同的課程單元，在陶藝、攝影、繪畫及雕塑的領域中一步一步開始走出自己的路。

HKAS HDFA Student Show 2022 reflects the learning journey of the Higher Diploma in Fine Art programme at Hong Kong Art School in the past academic year. The exhibition presents selected students’ experiments and artworks from the studio practices. It shows the passionate art explorers how to engage in and response to the various modules in the disciplines of ceramics, photography, painting and sculpture.

**下回分解──新冠新觀**

**Another Round: Re-Imagining COVID-19**

主辦:香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

贊助: 胡廖碧楨女士Sponsor: Mrs. Emma Liu Hu

藝術家: 張志偉、張影薇、朱德華、胡興宇、鄧鉅榮、余偉建

Artist: Cheung Chi Wai, Maria Cheung, Almond Chu, Eric Hu, Ringo Tang, Vincent Yu

日期及時間Date & Time: 17/08 – 31/08 10am – 8pm

地點: 五樓包氏畫廊 Venue: Pao Galleries, 5/F

免費入場Free admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0200, [hkac@hkac.org.hk](mailto:hkac@hkac.org.hk)

由2019年底發現病毒開始，新冠病毒COVID-19這個名稱已經成為我們生活的一部份，繼有Delta變種病毒、現有Omicron新變異株，令人憂心，全人類的生活模式被徹底改寫，無人倖免......

在變化不定的情況下, 卻是最易觸動藝術家最敏感的思維神經，是次參與展覽的六位本地藝術家，當中包括張志偉、張影薇、朱德華、胡興宇、鄧鉅榮以及余偉建; 與策展人黎健強在這充滿不穩定性的疫情陰霾中，選擇以鏡頭作為工具，為這極具挑戰性的新常態作出回應，以不同角度記錄疫情下的香港及探索後疫情時代下香港的願景及一些可能性。

Since the discovery of the virus at the end of 2019, the name COVID-19 has become a part of our lives. The Delta variant and the latest Omicron virus mutation have caused much distress and our way of life has been rewritten forever with no one unscathed. Unstable conditions, however, are often what most easily inspire the sensitive minds of artists. The six participating artists of the present exhibition, including Cheung Chi Wai, Maria Cheung, Almond Chu, Eric Hu, Ringo Tang, and Vincent Yu, alongside curator Edwin K. Lai, have all used the camera as a tool to respond to the challenging new normal under the volatile pandemic. Their records of the city through different perspectives explore the hopes and possibilities in a post-pandemic Hong Kong.

**Listing – HKAC– Performance**

**香港國際莎劇表演交流：哈姆雷特**

**Hong Kong International Shakespeare Performance Exchange: “Hamlet”**

主辦：鄧樹榮戲劇工作室- 香港藝術中心藝術伙伴

Presenter: Tang Shu-wing Theatre Studio- Artistic Associate of the Hong Kong Arts Centre

「香港國際莎劇表演交流」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」資助

"The Hong Kong International Shakespeare Performance Exchange" is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

日期及時間 Date & Time: 05 – 06/08 8pm; 07/08 3pm

地點 : 壽臣劇院

Venue: Shouson Theatre

票價 Ticket: $280, $220, $180

節目查詢 Enquiries: 2582 0272

粵語演出，附以英語字幕In Cantonese with English surtitles

【創作團隊】

概念及編舞｜Walter Matteini & Ina Broeckx

服裝設計｜Weber+Weber Sartoria

舞台設計 ｜Ina Broeckx

燈光設計｜Bruno Ciulli

音樂創作｜Ezio Bosso, Antonio Vivaldi, Max Richter, Philip Glass

【香港團隊】

執行編舞｜黎德威

表演者｜鄒柏賢、林靖嵐、李家祺、戴天晴、謝甲賢、袁皓琛、余巧兒

佈景統籌｜王梓駿

執行燈光設計｜陳鈞至

音響統籌｜陳冠宏

服裝統籌｜梁子蔚

【Creative Team】

Concept & Choreographer｜Walter Matteini & Ina Broeckx

Costume Designer｜Weber+Weber Sartoria

Stage Designer ｜Ina Broeckx

Lighting Designer｜Bruno Ciulli

Music Composer｜Ezio Bosso, Antonio Vivaldi, Max Richter, Philip Glass

【Hong Kong Production Team】

Executive Choreographer｜Lai Tak Wai

Performers｜Chow Pak Yin, Lam Ching Nam, Lee Ka Ki, Tai Tin Ching, Tse Kap Yin, Yuen Ho Sum, Yu Hau Yi

Executive StageSet CoordinatorDesigner｜Isaac Wong

Executive Relight Lighting Designer｜Samuel Chan

Sound Coordinator｜Chan Kwun Wang

• 演出長約1小時15分鐘

• 如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利

• 香港藝術發展局支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見

• 節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見

• The running time is approximately 1 hr 15 mins

• The presenter reserves the right to change the programme(s) or artist(s) should unavoidable circumstances make it necessary

• Hong Kong Arts Development Council supports freedom of artistic expression. The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.

• The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

意大利新銳舞團imPerfect Dancers Company擅長編創身體能量爆發的舞蹈，以激烈的肢體語言引導觀眾感受澎湃情感。這齣舞劇展示《哈姆雷特》故事最黑暗的一面，帶領觀眾走過一段生與死的旅程。精神不穩的奧菲莉亞，嘗試透過閱讀《哈姆雷特》了解自己的心靈。文字幻化成現實，書中人物逐一出現，藉著這個故事，她，重活了一次。

imPerfect Dance Company’s choreographic language is intensely physical and athletic. All their work seeks to create an emotional connection with the audience. “Hamlet” is a drama about life and death, offering the audience a journey through the darkest alleys of the human soul. Our heroine, a mentally unstable young woman, identifies herself with her namesake, Shakespeare’s Ophelia. Reading Hamlet, she tries to understand what happened to her. Words take shape, characters come alive and through the story told by Shakespeare, Ophelia relives the dramatic events of her own life.

**香港國際莎劇表演交流：羅密歐與茱麗葉**

**Hong Kong International Shakespeare Performance Exchange: Romeo and Juliet**

主辦：鄧樹榮戲劇工作室- 香港藝術中心藝術伙伴

Presenter: Tang Shu-wing Theatre Studio- Artistic Associate of the Hong Kong Arts Centre

「香港國際莎劇表演交流」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」資助

"The Hong Kong International Shakespeare Performance Exchange" is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

日期及時間 Date & Time: 12 - 13/08 8pm; 14/08 3pm

地點 : 壽臣劇院

Venue: Shouson Theatre

票價 Ticket: $280, $220, $180

節目查詢 Enquiries: 2144 5335 / info@tswtheatre.com

粵語演出，附以英語字幕In Cantonese with English surtitles

【創作團隊】

改編／戲劇構作｜Marc Chornet, Anna Maria Ricart

導演｜Marc Chornet

佈景設計｜Laura Clos (Closca)

燈光設計｜Justo Gallego

服裝設計｜Laura Clos (Closca), Teresa del Junco

助理｜Cristina López

編舞｜Víctor Rodrigo

聲樂指導｜Neus Pàmies, Rosa Serra

【香港團隊】

執行導演｜鄧灝威

演員｜陳熙鏞、張志豪、林堅信、林煒婷、柯映彤、徐務研、鄧天心、董朗生、黃瑤

形體指導｜陳庭軒

佈景統籌｜王梓駿

執行燈光設計｜陳鈞至

音響統籌｜陳冠宏

服裝統籌｜梁子蔚

【Creative Team】

Adaptation／Dramaturgy ｜Marc Chornet, Anna Maria Ricart

Director｜Marc Chornet

Set Designer｜Laura Clos (Closca)

Lighting Designer｜Justo Gallego

Costume Designer｜Laura Clos (Closca), Teresa del Junco

Assistant｜Cristina López

Choreographer｜Víctor Rodrigo

Vocal Conductor｜Neus Pàmies, Rosa Serra

【Hong Kong Production Team】

Executive Director｜ Tang Ho Wai

Cast｜Andrew Chan, Elvin Cheung, Samuel Lam, Evil Lam, Judy Or, Erica Tsui, Cassandra Tang, Hugo Tung, Yo Wong

Movement Coach｜Henry Chan

Set Coordinator｜Isaac Wong

Relight Lighting Designer｜Samuel Chan

Sound Coordinator｜Chan Kwun Wang

Costume Coordinator｜Jade Leung

• 演出長約1小時15分鐘

• 如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利

• 香港藝術發展局支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見

• 節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見

• The running time is approximately 1 hr 15 mins

• The presenter reserves the right to change the programme(s) or artist(s) should unavoidable circumstances make it necessary

• Hong Kong Arts Development Council supports freedom of artistic expression. The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.

• The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Projecte Ingenu來自西班牙巴塞隆拿，以劇場研創為主，期望建立一個不受時空限制，融合專業創作與個人發展的空間，讓演員從日常訓練和探索中獲取靈感。有別於原有的悲劇設定，《羅密歐與茱麗葉》是一部青春洋溢、玩味十足的喜劇。這個極具原創性的表演融合了多種表演元素，演員們以隨手拈來的日常物件轉化成有趣場景，形式簡單卻戲味十足，讓觀眾笑著欣賞這齣千古傳頌的愛情悲劇！

Projecte Ingenu is a Barcelona-based theatre research group. They wanted to build a space of “rest” - with the aim of merging professional work with personal development and investigation of a possible model of contemporary actor. Differing from the original tragic setting, Romeo & Juliet is a playful comedy full of youthful energy. This unique performance merges various performing elements. Performers convert quotidian objects into scenography in a simply but interesting way. It’s the first time for audience to watch this classical tragedy with laughter!

**Listing – HKAC– Learning**

**埋嚟學──── 創意藝術學習空間**

**Out Of The Cube - Co-learning Arts Space**

主辦： 香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

贊助Sponsor: HKAC Bee

日期及時間Date & Time: 01/07 – 30/08 11am – 6pm

地點：三樓賽馬會藝廊　Venue: Jockey Club Atrium, 3/F

今年夏天，由香港藝術中心策劃丶HKAC Bee贊助的創意藝術學習空間【埋嚟學 Out Of The Cube】，將邀請大人及小朋友於暑假跳出常規的框框，「埋嚟」香港藝術中心邊玩邊學，探索藝術！

項目是一系列由展覽、線上線下教育工作坊、閱讀空間及共享平台組成的創意藝術學習空間。在這個空間內，我們提供多元的學習體驗，包括手工藝、圖書閱讀、實驗探索、視覺藝術體驗等，並按不同的學習需要配搭出工作坊組合，通過創新貼地的藝術教材，一起探索藝術的無限可能。

【埋嚟學 Out Of The Cube】，寓意帶領大家跳出常規框框，邀請每個人「埋嚟」香港藝術中心邊玩邊學。目標受眾群由家⻑與子女、年輕人及退休人士，擴展至有特殊需要人士、少數族裔及其他非華語人士。

獨學不如共學，【埋嚟學 Out Of The Cube】營造一個社群共學，互相成⻑的空間，一同探索藝術之餘，亦可認識志同道合的小夥伴，擴闊社交圈子。我們邀請公眾、學校及不同團體，聚首藝術共學空間，將藝術轉化成人人共享的日常，讓社會更多人受惠。

Curated by the Hong Kong Arts Centre (HKAC) with the funding support of the HKAC Bee, the creative arts learning space【Out Of The Cube】invites everyone to our Centre this summer to PLAY, to LEARN, and to CREATE through art!

The long term arts education programme 【Out Of The Cube】is a creative arts learning space offering audiences participatory learning experiences including crafts, reading, exploration, visual arts activities and more. Various combinations of physical and online workshops with innovative education kits are available to all walks of audiences based on their learning needs.

【Out Of The Cube】was named with the intention to lead audiences to THINK OUT of the CUBE, and invited everyone to visit our Centre to PLAY, to LEARN, and to CREATE. Our target audiences include family and kids, teenagers, retirees, audiences with special needs, ethnic minorities and other non-Chinese speakers.

Let’s learn more together than alone. We provide a co-learning space where the community learns, connects, and grows together. We invite the general public, schools and various organizations to join us. Together in this space, we strive to make arts accessible to everyone regardless of their background, language, race, and gender and make arts accessible for everyone.

「觸覺藝術」無障礙工作坊、「讓色彩說話」顔色工作坊，詳情將於稍後公佈，stay tuned📢!

\*活動安排將會按政府防疫措施而更新／改動

Stay tuned for the Colour Card Workshop and Texture Card Workshop!

\*The event arrangement will be updated/changed according to the government's anti-epidemic measures.

**香港藝術學院藝術文學士及藝術高級文憑課程講座**

**Hong Kong Art School Bachelor of Arts (Fine Art) & Higher Diploma in Fine Art Programme Seminars**

主辦: 香港藝術學院

Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間Date & Time: 06/08

Higher Diploma in Fine Art藝術高級文憑課程: 12nn - 1pm

Bachelor of Arts (Fine Art)

**藝術文學士:** 1:30pm - 2:30pm

地點: 香港藝術學院本部（香港藝術中心10樓）Venue: Hong Kong Art School Main Campus (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場Free admission

藝術高級文憑講座以粵語進行；藝術文學士講座以英語進行

Higher Diploma in Fine Art seminar will be conducted in Cantonese; Bachelor of Arts (Fine Art) seminar will be conducted in English

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

兩個課程講座適合所有有意展開藝術學習旅程或進一步研習藝術的人士。本院的課程統籌將分別介紹高級文憑及文學士的課程結構、特色、入學資格及升學途徑，歡迎有興趣修讀藝術的公眾人士參加。

課程講座以現場及ZOOM線上方式進行。

The two programme seminars are now open to all who hope to begin fine art study journey with major studio practice or further develop their art learning with an in-depth focus on major studio practice. The seminars will cover the programme structure, features, admission requirements and progression pathways of Higher Diploma in Fine Art (HDFA) and Bachelor of Arts (Fine Art) (BAFA) respectively. DSE candidates and mature-aged applicants are all welcome.

The seminars will be conducted onsite and online through Zoom.

**Listing – hirer– performance**

**妓寨英雄宴Legend of the Hungry Man**

主辦﹕心靈客棧 Presenter: Take it Easy Theatre

日期及時間Date & Time: 19 – 21, 23 – 28/08 8pm; 20 – 21, 27 – 28/08 3pm

地點: 壽臣劇院Venue: Shouson Theatre

票價 Ticket: $480, $390

購票Ticketing: www.art-mate.net

節目查詢Programme Enquires: 9326 6158 / takeiteasytheatre@gmail.com

網頁Website: https://www.facebook.com/takeiteasytheatre

粵語演出Performed in Cantonese

編劇：鄧智堅Playwright：Tang Chi-kin

導演：鄧智堅Director：Tang Chi-kin

演員：白只、鄧智堅、楊偉倫、邱頌偉、楊詩敏（蝦頭）Actors：Pak Tsz, Tang Chi-kin, Yeung Wan-lun, Yau Chung Wai, Yeung Sze-man (Hatou）

舞台設計：邵偉敏Set Design: Siu Wai-man

燈光設計：陳焯威Lighting Design: Octavian Chan

音響設計：黎智勇Sound Design：Martin Lai

服裝設計Costume Design：Sarona Lo

錄像設計Video Design：Lo Wing

沙畫製作：鄭頴Sand Painting：Cheng Wing

製作經理Production Manager：Eva Chau

監製：黃懿雯、孫偉文Producer：Gladys Wong, Suen Wai Man

宣傳設計Graphic Design：Kent Fok@TN Peacock

宣傳攝影Publicity Photography：Simon C

宣傳形象Publicity Image：Sarona Lo

髮型設計Hair Design：Tammy Wong @ Hair House

化妝及造型設計Makeup & Image Design：Yannes Yuen

鄧智堅、白只、楊偉倫、邱頌偉、楊詩敏（蝦頭）

2022年8月 無限聚會

限期內買飛即送獨家NFT 贏取「黃金主家席」

呢幾年….他們都餓了～～

山賊大王落難逃亡，遇上宿敵商人，恩怨仇恨何時了？山賊遇上下凡仙女，情緣斬不斷理還亂。山賊遇上假書生，世道真亦假時何謂真？命運將他們交織在一起。這是一場豐盛的宴會……其實，人生猶如雙餸飯，整定

Tang Chi-kin x Pak Tsz x Lun Yeung x Frankie Yau x Hatou

Gather without limitation in Aug 2022 again

Let’s enjoy an experience of Theatre x NFT

These years, they are starving……

The king of the thieves exile, then he met his life enemy the Merchant, his love the Fairy and the fake scholar. All these contribute to a sumptuous banquet!